

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 50 (1936)

Artikel: Emprovas ord il drama zriny
Autor: Korner, Teodor / Fry, Carli
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-206608>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EMPROVAS ORD IL DRAMA ZRINY

DE TEODOR KÖRNER

DA SUR CARLI FRY*

EMPREM ACT

SECUNDA SCENA

Soliman: (persuls)

Guder e ruassar? — Duei la brastga
Che cua en la membra valerusa
Stizzar en ina veta de smarschun?
Cu jeu hai priu il scepter, ha il mund
Tremblau, tremblar duei il mund puspei
Cur che jeu dundel orda pugn la spada!
Il vierm seruschna ord il tratsch e vegn
Smaccaus, ni pial ni peil che vonza pli.
Il pievel viva sia schampra veta,
E nescha e svanescha senza sun.
Mo nua ch'in herox duei vegnir,
Leu dat in Diu sinzur en sias steilas.
El vegn sil mund per grond smarvegl dils pievels
E tut che spetga sias grondas ovras.
E cu la mort damogna il victur,
Lu aulza la natira mellis vuschs
Misteriusas che plunschend scutinan
E fan paleis'al mund la tresta sort.
Jeu sun vivius, jeu sentel, per perpeten.
Jeu scrivel en las steilas miu grond num.
Jeu vess igl univers mess en cadeinas,
Ded esser staus herox persuls dil temps.
Denton, miu tschentaner de fier ha giu
Gronds umens de tschentar encunter mei.
Jeu astgel buca dir ded esser staus
In favoriu della fortuna, na!

*) Il „Zriny“ ei vegnius daus en translaziun tenor igl original dalla Compagnia de Mats de Trun durant il scheiver de 1936. Nus dein cheu in pèr emprovas dil drama.

Jeu hai sfurzau la sort cun mia spada
 De dar quei ch'ell'al rugadur scueva.
 Tgei ha fatg renomaus igl Alexander?
 E tgei ha dils Romans fatg ils patruns
 Dil mund? Ei ha muncau encunter els
 In um sco Carli igl imperatur,
 In um sco la Valette, per adversari.
 O Carli, Carli! Fuvas ti buc ussa,
 Lu fuva ti'Europa mia sclava!
 Jeu clomel pia tei per il davos
 Combat sin vet'e mort! Ha, Casa d'Austria,
 Defenda tias evlas! Soliman
 Vul esser tiu victur avon che clauder
 Ses egls. — Cu'ls mirs sbalunan de Vienna,
 Vi jeu lavar las armas en tiu saung
 E l'Austria dar a mia mesa-glina!
 Germania, si! E rimna tes herox!
 La libertad defenda e tiu Diu!
 Il mund duei saver ch'il liun ragogna!
 Vienna seigi il tizun ardent,
 Che fetschi clar dentuorn il moribund!

SECUND ACT

(La stanza della fin digl emprem act)

EMPPREMA SCENA

Eva:

E co sesanflas ussa?

Helena:

Meglier.

Eva:

Ti

Has tementau nus buca pauc. Perfin
 Il bab, per ruasseivels ch'el po esser,
 Ei sesnuius, cu ti eis dad'ad el
 En bratsch pallida e tremblonta. Dieus
 Sei benedius che ti eis revegnida.
 Gl'ei stau mo la dolor d'in pign mument.

Helena:

O mumma! Cur ch'el ha smenau la spada
 Per dar adia, hai jeu clamein
 Udiu a schend zatgi: «Davos salid!
 El va e vegn a mauns als traditurs,
 El va e la carezia sa bargir
 Sper sia bara!» — Ed in maun de glatsch
 Ei sebrancaus entuorn miu pèz. Ils egls
 Ein stez, il cor ha fatg zembagls, e sco
 In siemi della mort ha mei surpriu.

Eva:

Ti stos emprendre de tener a frein
 Tiu cor, sche ti vul daventar la spusa
 Ded in herox. — La dunna ded in um
 Cumin che cultivescha di per di
 En tut ruaus la scrotta prau dils vegls
 Ha bein enqual plascher a casa sia:
 S'empleinan scaffas, truccas ed arcuns
 Cun la raccolta d'orts ed èrs e cul
 Purment dil muvel, lu selegra ella,
 E sia veta sesplenghegia biala
 Els egls dil bien mariu, e sin la fatscha
 De ses affons. — Tut outra ei la veta
 Della consorta ch'ha la fegliadella
 De si'amur plegau entuorn in ruver.
 Mintga mument per ella ei ded aur,
 Cur ch'ella sa siu car mariu guder.
 La veta sia penda denter cletg
 E discletg; penda denter il parvis
 E peinas digl uffiern. Cur ch'il herox
 Banduna per defender sia patria
 Casti e cuort, cheu sto la paupra femna
 Sevolver tier gl'Altissim e fidar
 A sia steila e tener pli car
 L'honor che l'atgna veta; sappies, matta:
 Il sclav, lez viva per amur dil viver,
 La veta ded in um, lezz'ei l'honor.
 Sche ti carezas pia tiu herox,
 Sco i descha alla feglia ded in Zriny:
 Lu eis ei buca sia biala fatscha,
 E buc il far de car de sia vusch,

Che astgan captivar tiu cor, o na,
 Il maun de fier, igl um sincer, la gloria,
 Siu num ch'ei senza macla, quei, mo quei
 Has ti de carezar!

Helena:

Haveies po
 Empau risguard ded ina paupra matta
 Ch'ha buc empriu aunc de sfurzar
 Siu cor en fuormas novas. Jeu capeschel
 Bein vies cussegl matern, mo la curascha
 Disdescha. Mumma, perdunei, mo jeu
 Stoi confessar: Jeu hai savens il siemi:
 Con bi ch'ei fuss de viver enzanua
 En sontga paisch en in caset da lunsch
 Dil mund, ed esser ventireivels! — O,
 Jeu deigi carezar mo la curascha,
 Il maun de fier che sforza el ded ir
 El prighel, alla perdiziun? Na, mumma,
 Jeu carezeschel la carezia,
 Mo la carezia ed auter nuot.
 Mo la carezia che resplenda clara
 Ord mintga sun de sia buna vusch,
 Ord mintga larma de ses egls sereins,
 Jeu carezeschel el en la carezia
 E la carezia enten el persuls!
 Quei, mumma, muenta mia paupra olma,
 Sco'l vent digl uost che volv'igl èr madir.

Eva:

Quei enconusch'jeu tut. La flomma sontga
 Della carezi'envida in parvis
 El cor de mintga matta, sco il mat
 Tuccaus dad ella senta la curascha
 Ded ir a prender giu da tschiel las steilas.
 Pér ina ga che la carezi'entscheiva
 Ad empalar duas olmas che sgulavan
 Sco tschittas senza sen per l'aria,
 E ch'ellas ardan pil medem patratg,
 E sentan sco in cor tut quei ch'ei bi
 E grond e niebel — lu ei la ventira
 Vegnida sin viseta. Lu emprend

Il mat de dumignar il nausch fagugn
 Che furiav'en siu tschurvi, e tut
 Ses plans survegnan ina sligiazium.
 Ed el diregia sia giuvna veta
 Sur ina mar quieta a ruaus.
 La matta, lezza senta a sesarver
 Las fluras tuttas giufunsfuns si'olma.
 Fidonza senza fin, in legherment,
 Speronzas infinitas plegan in
 Tschupi entuorn siu frunt beau de spusa.
 Tes sentiments ein stai ils mes von onns.
 Sefida, la brentina vegn a ceder
 Ed il sulegl compara caulds e buns.
 E lu pertgira sia sontga flomma!

Helena: (embratscha la mamma)

O mia mumma!

Eva:

Buna, cara feglia!

Ei dat sil mund negliu zatgei pli bi
 Ch'in bien affon che sa aunc confidar
 En bratsch a sia mumma tut siu cor.

NOVAVLA SCENA

Helena: (persula)

Stai bein! Stai bein! — Co sund jeu bandunada!
 Jeu hai sper el il cor schi plein, schi plein,
 De mo veser el fa ell'olma bein —
 O ventireivla matt'inamurada!

Pertgei ei freida tutta la contrada?
 Pertgei curclaus il firmament serein?
 O Dieus — sper el fageva ei in bein,
 Ed ussa sund jeu matta bandunada!

Nu'eis el ius? Stulius ei miu sulegl!
 Ei fa stgiraglia notg, tard e marvegl.
 Miu cor ha pli ni frida ni raghegl.

Jeu vesel il casti a sbulanar,
 Jeu less miu cor el siu schar ruassar,
 Miu mal en dutgs de larmas quietar! (*va*)

ENDISCHAVLA SCENA

*Quels d'avon. Zriny, armaus.**Zriny:*

Engraziel,

Mes camerads! — Ei tut la garnïschun
Rimnada?

Paprutovitsch:

Per camond, miu niebel cont!

Zriny:

Bien! Sche tedlei la vusch dil cumandant.
Il Soliman s'avonza cun pussonza
Gigantica encunter nies casti,
Per smardegliar Sighet. Gl'imperatur
Roman pér rimna si'armad'a Raab.
Leu vul el retener l'attacca terca.
Purtar agid a nus, gliez sa el buc.
Perquei sefida Maximilian
Che nus salveien la fideivladad
E seigien pronts per nossa libertad,
Per Diu e per la patria de murir.
Buca temei il diember! Mo in grep
Retegn la furia dell'entira mar.
Sederschan tschien dils Tercs encunter in
De nus, Dieus e ses aunghels ein cun nus.
Jeu sentel en miu pèz ina legiun.
L'entir'Europa mira cun anguoscha
Sin nus, in pugna plein umens che defendan
La libertad, l'honor digl Occident.
Schi lunsch che ina crusch dat si'umbriva
Stat en schenuglias la cristgaunadad,
Rugond tier Diu per nus e nies succès.
E sco l'Europa uss de nus sefida,
Lein nus combatter tochen il davos
Daguot de saung. Duessel jeu curdar
Gl'emprem de nus, sche sei gl'amitg Alapi
Il cumandant de Sighet. Obedi
Ad el sco a memez. Tedlei uss aunc
Il testament de vies cau e menader:
Tut tgi che snega l'obedientsch'ad in

Superiur, vegn scavazzaus. Tut tgi
 Che bandunass siu post, e fuss ei mo
 Per in mument, ei della mort. — Tut tgi
 Che less retscheiver ina brev dals Tercs
 Quel vegn pendius per traditur. — Tut quei
 Che vegn dagl inimitg va enta fiug
 Sco ei arriva, senza leger. — Dus
 Che muossan tema e seconverseschan
 Discusamein, han mo las solias letgas
 De spada ni sughet. E tgi che vesa
 E porta buca tgisa per risguard
 D'in camerad, ha lur medema sort.
 Nus essan moribunds e nus astgein
 Nuota haver misteris in per l'auter.
 La mort dil tiradur che ha sin porta
 Oz tratg la spad'encunter siu compogn,
 Po demussar la peisa de miu plaid.
 E cun el mieri er'igl officier
 Dils janitschars che ha nossa cardientscha
 Cun bucca mallavada blasfemau,
 E finadin dils treitschien perschuniers.
 Nus vein buca vivonda per ils tgauns
 E nus ni dein, ni pretendein perdun.
 Fitgei lur testas per avis sils mirs.
 Ei pagan per las casas intschendradas
 E per il saung de nos frars innocents.
 Mettei ina termenta crusch tut cotschna
 Sisur la porta gronda dil casti.
 L'enzenna de nies spindrament paleisi
 A quella stria paganeglia terca
 Pertgei ch'ils Ungarès van alla mort.
 E sco jeu mez gl'emprem, vies cumandant,
 Semettel en schenuglias avon Diu
 E fetsch il serament sogn e solemn,
 Aschia presti in e finadin
 Gl'engirament sin mia spada.

(El vegn diltut anavon e semetta en schenuglias.)

Jeu,

Engirel a miu Diu, gl'imperatur
 Ed alla patria fideivladad
 Entochen alla mort! Dieus e Maria,

La benedida Mumma e Regina
 Dell'Ungaria, mei bandunien
 El pli davos combat de mia veta,
 Sche jeu bandunel vus, mes frars, zacu,
 E partel buca la victoria,
 La veta e la mort cun vus! — Aschia
 Engirel jeu, jeu, Niclas, cont de Zriny.

(El leva si.)

Ed ussa engirei, mes valerus!

(Tuts che semettan en schenuglias. Ils quater officiers stendan lur spadas sin la spada de Zriny.)

Vilacky ed Alapi:

Nus engirein, cont Zriny, avon tei
 A Diu, gl'imperatur e nossa patria
 Fideivladad entochen alla mort,
 Entochen il davos dagueot de saung!

Tuts:

Entochen il davos dagueot de saung!

Juranitsch e Paprutovitsch:

Nus engirein a ti, nies cumandant,
 Fideivladad, respect ed obedientscha,
 Entochen il davos dagueot de saung!

Tuts:

Entochen il davos dagueot de saung!

Zriny:

Dies ha udiu vies sogn engirament,
 Dil traditur el sez fa truament!

Fin dil secund act.

TIERZ ACT

OTGAVLA SCENA

Zriny persuls. El va sin fenestra e mira oragiu sil marcau.

Zriny:

O disgraziau marcau! Entuorn las grundas
 Dils casaments cupida aunc in siemi

De paisch e de ventira e ruaus.
 Las buccas dils canuns han fatg in paus.
 La lutga ha spossau ils combattants.
 Las vias ein quiettas, sco antruras;
 Ei siaran l'escha e gnanc sminan buc,
 Ch'ei drovan mai pli arver cas'e cuort.
 Ah, il cametg che devastesch'il fatg
 Dils sventirai ei preparaues e spetga
 Mo pli il maun che fiera el ord tschiel
 Serein. — E quei maletg de paisch sereina
 Duei mi u maun disfar? Dieus ha remess
 La sort de mellis bravs burgheis en miu
 Maun dretg — e jeu smardegliel els! — Astg jeu?
 Astg jeu disponer sur de vetas jastras?
 De mia vet'astgav'jeu bein disponer,
 Unfrir affon e dunna ed amitgs;
 Quels ch'ein seconfidai a mia steila,
 Ston senza cuolpa ir sutsu cun mei.
 Mo tschels pupratschs? Astg jeu discavegliar
 Ils plans de Diu? E destruir de quei
 Che buca jeu hai erigiu? Di, Zriny,
 Tgei spért de grevadetgna sentas ti
 Anetgamein? Tgei vulan quellas larmas?
 Vegl campion, la patria vul tiu bratsch!
 Tiu cor e sentiment, lez buc empiara!

QUART ACT

ORD LA QUARTA SCENA

Soliman:

Fuss jeu herox, sch'jeu vess en mia veta
 Zacu pensau? Jeu hai battiu, gudiu
 E surventschiu. La gloria de miu num
 Ha fatg stremblir il mund entir entratg.
 Ha fatg tremblar tut mes contemporans,
 Fatg vau per la perpetnadad. Che jeu
 Sun ius sur plagas, baras e ruinas,
 Hai fiers per tiara mellis e milliuns,
 Sch'ei fuva miu deletg — quei po il vierm
 Che sesturteglia sut mes peis sin via

Far de saver al mund; el cala gleiti;
 Mo quei ch'ei grond, quei viva vinavon.
 Mo erigi ils tempels de vies num
 Sin fundament de baras e ruinas,
 Vertids ni vezis — basta ch'el sesaulzi
 En in'altezia! Ho, la mar dil temps
 Cuviera vossa veta cun sablun,
 Il fundament dil tempel spert secuarcla —
 E mo il tempel terlischont che resta.
 Vies num resplend'en letteras ded aur,
 Ed il futur vus lauda ed emblida
 La scala che vus veis duvrau de reiver.

Levi:

Fagei adatg, miu grond imperatur!
 Adatg! Quei ruschanar dat donn a Vus.
 Ruaus pudess, sch'Allah vul far miraclas,
 Far bein. Fagei adatg!

Soliman:

Ti narr, che creias

Ch'in um vivius sco jeu havessi aunc
 Taliens de sparter cun in dultsch surrir
 De paisch sin sia fatscha! Jeu per mei,
 Jeu numnel viva mo quell'ovra solia
 Che sveglia ord la sien las staunclas forzas.
 Ruaus ei quei che mazza; tgi che braha,
 Mo quel persuls ei vivs. E jeu vi viver,
 Jeu vi buc esser morts avon che sparter.

QUINT ACT

SECUNDA SCENA

Zriny: (persuls)

Sche mass la veta pia da rendiu!
 Ei siara notg, la mort ha dau sinzur!
 Sche fuss ei pia de dar quen a Diu:
 Jeu hai sin vi'anflau bein enqual flur.
 Jeu hai buc adumbatten combattiu.
 La mort scompar'en la perpetn'aurur.

Stoi jeu murir en tresta sanganada,
Dieus dat a mi leusi la glisch beada.

La vusch dil tschentaner vegn a disdir,
E mes contemporans ein spert sut tratsch.
Mo ils beadis van a benedir
Sin las ruinas l'ovra de miu bratsch.
Tgi che per sia patria sa s'unfrir
Ei ina flomma che luent'il glatsch
El cor de ses vischins. En la memoria
Dils tschentaners resplenda sia gloria.

Jeu sun suandaus tut instinctivamein
Igl ardiment de mes pli giuvens dis —
Oz sund jeu grischs, tuttina vivamein
Batt'aunc miu cor, de viver nuot unfis.
Per la davosa gada prend jeu bein
Las armas. Mai ha aunc il cletg surris
A mi sco oz. O sontga beadientscha,
D'astgar murir per Diu e la cardientscha.

Ils gronds che nus ludein, tgei han ei fatg,
Ch'els vivan vinavon en la canzun?
Ei han plidau adin'in clar lungatg,
Ein stai menaders sut cametg e tun.
La sort po derscher il herox cumpatg,
Mo'l tschessa mai da dretg e da raschun!
Il vierm seruschn'el tratsch nu' ch'el smarschescha,
In um sa batter e victoriesescha!

SISAVLA SCENA

Juranitsch e Helena

Juranitsch:

Helena! È per mei eis ei las uras!

Helena:

Luregn! Na, na, aschia buca va!
Vul bandunar la spusa il mument
Ch'igl inimitg arriva el casti?
Vul che jeu roggi in dils janitschars
Per la favur d'astgar murir cun tei?

Duei ei il pugn d'in assassin crudeivel
 Cun sia spada transfurar miu cor?
 Vul che d'in Terc la furia tschocca scarpi
 Quei pèz che ha cun tut sias aveinas
 Per tei persuls vibrau, cun tut ses puls
 Per tei persuls battiu? — Il bab ha detg:
 «Igl aunghel della mort enzinni vus!»
 Vul respectar il plaid d'in moribund?
 Neu, Juranitsch, pren tiu stilet e fai
 Misericordia cun la paupra spusa!

Juranitsch:

O Dieus! Di, tgei garegias?

Helena:

Quei, mo quei,

Luregn, ch'il maun ded ina fleivla matta
 Snegass mai mai a ti, sche ti schischesses
 Blessaus avon mes peis e senuspesses
 Der dar tiu tgau els mauns dil carnifex —
 Jeu les tschaffar, e senza sesnuir,
 La spada, e nus fussen spert e bein
 Uni.

Juranitsch:

Jeu dei mazzar tei? Tei? Na, mai!
 La mort ha tontas ga burliu sper mei:
 Miu frar ei spera mei curdaus el fiug;
 Jeu hai tschentau miu pei sil tgierp aunc caulds
 De miu bien bab curdaus en la battaglia,
 Ed haiel ni tremblau ni targlinau,
 E sun sefiars en furia viaden
 En roschas d'inimitgs bials e persuls.
 Mo quella rosa tuch'jeu buc! — Gl'orcan
 Che sdrein'ils pegns sco feins e dersch'il ruver,
 El tucca mai la castga flur el pastg:
 E jeu duess, pli furibunds ch'il vent
 Stemprau, scarpar empaglia il tschupi
 Della pli frestga permavera? Jeu
 Duess disfar la flur che sez gl'orcan
 Ha respectau? Na, mai, quei sai jeu buc!

Helena:

Sche tes engiraments ein buca tuts
 Sufflai pli lunsch sco tonta fegli'el vent;
 Sche ti has aunc respect per enzatgei:
 Dieus, innocenza, libertad, la patria
 E la carezia — mazza mèi! Jeu vi
 Vegnir encunter giu da tschiel e tonscher
 A ti la palma de victoria!
 Sche ti carezzas mei, refusa buc!
 Jeu stoiel gie murir! Ni dei il sultan
 Runar mei denter sias autras sclavas
 En perschunia e zanur? Ni di:
 Ei buca mia mort tschien ga pli biala
 Che la vergugna? Deien ei vegnir
 E violar — —?

Juranitsch:

Oh, cala! Neu, jeu mazzel!

(Vul stiletta ella.)

Helena:

Carissim, buc el catsch della pissiun,
 Na, dai en paisch la frida tras miu cor
 Ed arv'all'olma ina biala via
 A casa! Neu, embratscha mei! Oh, co
 Jeu sundel ventireivla! Tutenina
 Eis ei bi clar sulegl avon mes egls,
 Miu cor respira nova permavera.
 Scie mazza mei e spéndra cun in betsch
 Mi'olma giud las levzas tostas!

Juranitsch:

*(sefa libers dad ella, sco en siemi, ruasseivels, mo
 sfraccaus dal combat, igl empren, lu pli e pli ferm
 ed il davos en serein entusiasmus.)*

Dieus

Perduni l'eivradad ded in mument!
 Helena! Na, jeu aulzel mai miu maun
 Encunter l'olma che jeu hai teniu
 Pli car che l'olma mia. Na, Helena,
 Ti mieras buc avon che jeu. Nus lein
 Ir alla mort ensemen, bratsch a bratsch.

Nus levan viver en ventira, in
 Per l'auter — Dieus ha disponiu tut auter —
 Nus essan buca Tercs, nus stein fideivels
 Sco agl imperatur, aschia era
 Al Segner Diu! Savein nus buca viver
 Ensemen, sche murin nus maun en maun!

*(Ins auda puspei las trumbettas ed ils schumbers,
 Juranitsch ei tut electrissaus, el pren neu d'ina meisa .
 ina dellas spadas de Zriny ch'ei restadas leu.)*

Helena, audas co las spadas tunan?
 Tras la tschagher'ils inimitgs spiunan!
 Dii niebel Zriny pren la loscha spada
 E sper tiu spus stai sin ia ballustrada!
 O mort, o mort, eis ti è sanguinusa,
 Beinvegni! Neu e spendra spus e spusa!

*(Fertont ch'ei stattan cun spada tratga, tgau a tgau,
 sco en visiun, croda la tenda.)*

SIATAVLA SCENA

La cuort dil casti de Sighet.

Zriny. Alapi, Paprutovitsch, Eva cun in tizun ardent.

Il Ungarès. La bandiera enamiez.

Zriny:

Per la davosa ga salid jeu vus.
 Il pli εμπrem engraz'jeu a vus tuts
 Per la fideivladad ch'ha mai disdiu,
 En quei combat fatal. Jeu astgel dir
 Cun lev e liber cor: En noss'armada
 Havein nus mai anflau in traditur.
 Nus vein teniu nies sogn engirament;
 Ils biars ein cun curasch'i ordavon
 E spetgan en parvis sils camerads.
 Buc in sulet eis ei cheu denter nus
 — Quei ei mia luschezia! — che temess
 De dar la veta per la patria,
 Gl'imperatur e la cardientscha.

Heveies miu engraziament persuerter!
 E la pagaglia, lezza dat il Segner!
 Ei tucca de murir! Igl inimitg
 Cun sia forza tschien ga superiura,
 Nus vein sias attaccas rabattiu,
 Mellis e mellis vein nus massacrau,
 Vein fatg sbassar la cresta il sultan:
 Vegn melli umens della meglia truppa
 Lai Soliman avon il grep de Sighet!
 E biars dils precis tercs ein cheu curdai.
 Mo auters inimitgs ein cunter nus,
 Che vegnan buca surventschi da forza
 Humana; vaus zuppai han ei cavau
 Atral ravugl dil cuolm; ils mirs de Sighet
 Entscheivan a tremblar: Paliats de fiug
 Van di e notg encunter il casti.
 Mo il pli nausch furiescha il fomaz
 En nosa pintga garnischun. De viver
 Havein nus strusch pil di ded oz. Nus stuein
 Murir. De sesurdar ei gnanc raschieni,
 Per in Ungrès che batta per l'honor
 E siu imperatur. Sche mein nus pia
 Per via grada alla mort! Vegni!
 Vegni, ils schumbers battan all'attacca!
 Ni lesses stenscher? Ni schar fumentar?
 Na, lein murir sco ei cunvegn ad umens!
 Mussei agl inimitg igl alv dils egls,
 Prendei la mira sin la mort! Pil pli
 Davos daguot de saung fagei pagar
 Igl inimitg cun ina veta! Mo
 Sin in canvau de baras san herox
 Semetter a ruaus en la battaglia!
 Tgi ch'ha teniu l'engirament sco nus,
 Tgi ch'ei curdaus per Diu e per la patria,
 Quel viva vinavon el cor dil pievel,
 Quel gaud'en ina patria perpetna
 La terlichur che Deus ha empermess.

Tuts:

Sche meina nus, signur, nus essan tes!

OTGAVLA SCENA

Ils medems. Juranitsch e Helena.

Zriny:

Vegni, affons! Neu, Eva, ti gl'emprem!
En mia bratscha! Di, co partas ti?

Eva:

Dal spitg de questa tuor suondel jeu
La lutga, pronta de per conclusiun
Finir il sacrificezi. Dieus dat forza
Perfin al vierm.

Zriny:

E cu jeu crodel, Eva —?

Eva:

Lu sgola miu tizun sil magasin
De puorla ella tuor! Mo las ruinas
De Sighet deigien ils barbars anflar!

Zriny:

Consorta, miera! Quella mort ei veta!
E ti Helena?

Helena:

Schei murir la spusa
Cul spus!

Juranitsch:

Gie, bab! Nus lein murir ensemen!
Igl Juranitsch engira che negin
Dei metter sia toppa vid la feglia
Dil cumandant entochen ch'ell'ei viva!
(*Ins auda ad attaccond ils Tercs.*)

Zriny:

Udis? Co ei rampluna! Co ils schumbers
Rueidan e las tibas giubileschan!
Beinvegni, mort! Jeu enconuschel tei!
Si, camerads! — Luregn, pren la bandiera!
Va ordavon! Va, seigies igl emprem!
Helena stetti spera tei el fiug!

Jeu vegnel suenter e lu ti (*a Paprutovitsch*) e ti Alapi! Co, ti bragias, vegl amitg?

Alapi:

Jeu bragel da legria! O, murir
Cun tals herox e d'ina mort aschia,
Tgei less il Segner aunc cuir depli?

Juranitsch: (smenond la bandiera)

Sgolatscha, bandiera!

Zriny:

L'armada miera!
Mund, buna notg! (*ad Eva*) Stai bein!
(*siper Alapi e Paprutovitsch*) Stei bein, mes frars!
Per la davosa ga: Dei neu vies maun!
Sunei, sunei, trumbettas, la victoria!
(*las trumbettas rabattan da lunsch*)
Tuts suenter mei, nus sevesein en gloria!
Per Diu e per la patria vet'e saung!

Tuts:

Per Diu e per la patria vet'e saung! (*tuts van*)

NOVAVLA SCENA

La scena semida en ina part dil casti ardent. El funs il casti niev cun la punt tratga. Trumbettas, schumbers ed ils grius dils Tercs che s'avonzan desperai. La punt sesbassa, dus siets ord il portal ed ils Ungarès sorteschan. Juranitsch cun la bandiera, Helena sper el, lu Zriny ed ils auters. Combat desperau. Eva compara cul tizun enta maun sper la tuor de puorla sil mir. Helena croda igl emprem, lu Juranitsch, suenter haver battiu in mument sin sia bara. Zriny passa sur las duas baras e croda finalmein sez, suenter haver battiu heroicamein. En medem temps fiera Eva il tizun en la tuor. Ina terribla rumplanada; il casti niev sederscha e la tenda croda spert.
